



♩ = 80  
 ich vel zin-gen: "Le-cho doy-di", Zolt ir zin-gen: "Tshi-ri-bi-ri-bom". And when I sing out: "Come, be-lo-ved",

Dm

♩ = 92

You must an-swer: "Tshi-ri-bi-ri-bom". Le-cho doy-di, Tshi-ri-bi-ri-bom! Li Kras ka-lo,

Dm B<sup>b</sup> C7 F Dm B<sup>b</sup>

Tshi-ri-bi-ri-bom! Le-cho doy-di, li Kras ka-lo. ✓ Come, be lo-ved, Tshi-ri-bi-ri-bom!

C7 F Dm *rall.* Gm A7 Dm *a tempo* Dm B<sup>b</sup> C7 F

The bri-de a-waits you, Tshi-ri-bi-ri-bom! Come, be lo-ved, The bri-de a-waits you. ✓

Dm B<sup>b</sup> C7 F Dm *rall.* Gm A7 Dm

♩ = 100

Tshi-ri-bi-ri-bi-ri-bi-ri-bom.

*a tempo* A7 Dm A7 Dm

*Dal ♩ al ⊕ poi:*

bom. Dm A7 Dm

Tshiribim, tshiribom, tshiribimbambimbom  
 Tshiribim, tshiribom, tshiribimbambimbom.

Tshiribiribiribiri, tshiribiribiribiri, tshiribiribiribiri, tshiribom.  
 Tshiribiribiribiri, tshiribiribiribiri, tshiribirimbambom.

Az ich vel zingen: "Lecho doydi," Zolt in zingen: " tshiribom".  
 And when I sing out: "Come be loved," , You must answer: " tshiribom".

Lecho doydi, tshiribiribom!  
 Li kras kalo, tshiribiribom!  
 Lecho doydi Li kras kalo

Come be loved, tshiribiribom!  
 The bride awaits you, tshiribiribom!  
 Come be loved, The bride a waits you. Tshiribiribiribom.

Il brano che vi presentiamo ora è un canto Yiddish, o ancor più precisamente un motivo tradizionale ebraico appartenente al movimento mistico popolare del Chassidismo che ebbe una vasta diffusione nel 1700 in Polonia e Ucraina per poi scomparire quasi del tutto agli inizi del secolo XIX. Abbiamo volutamente montato un testo di origine yiddish e americana, anche se con prevalenza il testo risulta essere senza senso. Questo aspetto *nonsense* ha un'origine religiosa per gli ebrei *chassidim* dal momento che ritenevano più importante le note della melodia che il suo testo. Infatti i versi come *Tshiribim tshiribom Tshiribim bam bim bam bom* non fanno altro che confermare questo aspetto. Il brano è stato inserito in questo percorso perché ha, lungo la sua evoluzione melodica, tutta una serie di piccoli slanci di

voce che in vari modi impegnano sul piano psicofisico la vocalità dei cantori. Inoltre, questo motivo mette in luce chiari aspetti di danza che noi abbiamo ulteriormente “caricato” con variazioni di velocità come indica il metronomo in partitura (la semiminima a 100, poi a 136, poi a 80, e poi ancora a 92). Quindi con *Tshiribim* il *tutor*, oltre ad introdurre la conoscenza sulla cultura musicale Yiddish, avrà la possibilità di valutare la capacità di memorizzazione e adattamento delle mutazioni di velocità durante il canto.

### Andare oltre

- a) Il brano, per il suo festoso carattere, si presta molto per essere arricchito da battiti di mano. Infatti la prima parte cantata offre, sempre accoppiate, due pause di croma che possono essere riempite da due battiti di mano. Di questi momenti, nella prima parte melodica, ne troviamo ben cinque come si può notare dal seguente esempio musicale:

The image shows a musical score for the song 'Tshiribim'. It consists of two staves of music in 2/4 time. The first staff is labeled 'Mani' and the second staff is labeled 'Tshiribim'. The lyrics are: 'Tshi-ri - bim tshi-ri - bom Tshi-ri - bim - bam - bim - bam - bom Tshi-ri - bim tshi-ri - bom Tshi-ri - bim - bam - bim - bam - bom'. The music consists of eighth and quarter notes with rests.

- b) Visto il carattere di danza si potrebbe anche invitare il gruppo alla creazione di una coreografia su questa simpatica melodia. Ecco, come proposta iniziale, un esempio proprio sulla stessa linea melodica che abbiamo utilizzato per il battito delle mani. Le sillabe del testo in neretto stanno ad indicare i punti in cui cade il passo: *Tshiribim* (passo destro in avanti) *tshiribom* (passo sinistro in avanti) *Tshiribimbambimbom* (altri tre passi in avanti iniziando dal destro), *Tshiribim* (passo sinistro indietro) *tshiribom* (passo destro indietro) *Tshiribimbambimbom* (altri tre passi in avanti iniziando dal sinistro). Naturalmente, una volta creata l'intera coreografia del brano, si potrà eseguire cantando e danzando nello stesso istante per arricchire il senso ritmico-motorio del gruppo. Non dimentichiamo che anche il battito delle mani proposto prima potrebbe essere inserito nell'esecuzione finale che avverrà sulla base del CD-E.

**TSHIRIBIRIBIRIBIRIBOM**